



Licenční smlouva k divadelnímu provozování autorského díla

Smluvní strany:

Aura - Pont s. r. o.,

IČ: 00174866,

DIČ: CZ00174866,

se sídlem: Radlická 99, 150 00 Praha 5,

korespondenční kontaktní adresou: Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4,

zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 135,

zastoupená paní **Petrou Markovou** na základě plné moci

bankovní spojení: 478432283/0300 (ČSOB),

(na jedné straně; dále jen „**Aura-Pont**“)

jednající svým jménem a na účet níže v odst. 1.1. uvedených nositelů autorských práv (dále jen „**nositelé práv**“)

a

Divadlo Jána Palárika

IČ: 228681

DIČ: SK2021133609

se sídlem: Trojičné náměstí 2, Trnava, Slovenská republika

jednající paní ředitelkou Mgr.art **Zuzanou Hekel**

(na druhé straně; dále jen „**provozovatel**“)

I. Základní ustanovení

1.1 Pro účely této smlouvy se specifikují nositelé práv, autorská díla, k nimž nositelům práv náleží autorská práva (dále jen „díla“ resp. „dílo“), jakož i druh a povaha děl a jejich autoři:

nositel práv	název díla	druh díla	vztah k dílu	Plátce DPH
David Seidler	The King's Speech	Dramatický text	autor	ne
Ľubomír Feldek	Králova řeč	Překlad	spoluautor	ne
Anna Lara	Králova řeč	Překlad	spoluautor	ne

1.2 Aura-Pont poskytuje provozovateli touto smlouvou právo dílo užít v rozsahu níže uvedeném.

1.3 Provozovatel se zavazuje zaplatit agentuře Aura-Pont odměnu (zahrnující též agenturní provizi) a užít dílo nejvýše v rozsahu dovoleném touto smlouvou.

II. Rozsah licence

2.1 Aura-Pont poskytuje provozovateli licenci k užití děl:

- a) v časovém rozsahu od **17.4.2026** do **30.6.2029** jako **nevýhradní**, premiéra se musí uskutečnit nejpozději 1.5.2026
- k zařazení do jedné divadelní inscenace s názvem: **Králova řeč** režisérky: **Aleny Wiesel Lelkové** (dále jen „inscenace“) a k živému provozování děl výlučně v rámci této inscenace, provozovatel není oprávněn užít díla jinak nebo samostatně, není-li dále výslovně sjednáno jinak;



- b) k neomezenému počtu představení,
 - c) k provozování **na libovolných scénách** na území **Slovenské republiky** vždy však výlučně svým jménem a na svůj účet (tj. nikoli v případě hostování, kde pořadatelem je jiná osoba, vyjma případu dle čl. IV.);
- 2.2 Aura-Pont si vyhrazuje svolení pro jakoukoli úpravu či jinou změnu díla nebo jeho názvu; provozovatel není oprávněn provést nebo nechat provést jakékoli zásahy nebo změny díla bez předchozího výslovného svolení agentury Aura-Pont.
- 2.3 Scéna, kostýmy, choreografie i režie musí být vlastní, nikoli odvozené z jakékoli předchozí produkce.
- 2.4 Provozovatel se zavazuje informovat Aura-Pont o premiéře a derniéře alespoň 2 měsíce předem. Provozovatel se zavazuje informovat Aura-Pont o jakýchkoli přestávkách v provozování inscenace delších než jeden měsíc, z důvodu např. rekonstrukce scény. Provozovatel oznámí agentuře termín začátku zkoušek.
- 2.5 Provozovatel může oprávnění tvořící součást licence zčásti postoupit třetí osobě, a to pouze osobě uvedené v čl. IV. Odměnu agentury v takovém případě hradí postupník licence (pořadatel hostujícího představení provozovatele) a počítá se z jeho hrubých tržeb. V ostatních případech se musí uzavřít nová licenční smlouva.
- 2.6 Práva a povinnosti z této smlouvy přecházejí na právní nástupce stran.

III. Smluvní odměna a jiná plnění

- 3.1 Provozovatel uhradí agentuře Aura-Pont:
- a) paušální licenční odměnu (určenou následně pro nositele práv k dramatickému textu ve výši: **2 000 EUR**)
 - b) provizi agentury Aura-Pont vyplývající ze smlouvy mezi agenturou Aura-Pont a nositeli práv ve výši 10 % z licenční odměny pro nositele práv dle písm. a)
 - c) náhradu bankovních výloh agentury Aura-Pont v souvislosti se zpracováním platby provozovatele a výplaty licenční odměny nositelům práv;
 - d) DPH z provize agentury dle písm. b) a náhrad dle písm. c) výše a případně též z licenční odměny pro nositele práv, jsou-li tito plátcí DPH.
- 3.2 Provozovatel se dále zavazuje platit agentuře Aura-Pont tuto smluvní podílovou licenční odměnu určenou ze základu hrubé tržby (jak je níže definován) splatnou podle odst. 3.5 níže:

nositel práv	podílová odměna (%)
David Seidler	8,8
Ľubomír Feldek	3
Anna Lara	3

Odměna stanovená uvedeným podílem na hrubé tržbě se rozumí licenční odměnou určenou následně pro nositele práv. Je v ní zahrnuta i provize agentury Aura-Pont obdobně dle odst. 3.1 písm. b), která bude na daňovém dokladu vyčíslena samostatně. K částce budou přičteny náhrady obdobně dle odst. 3.1 písm. c) až e).

Podílová odměna dle tohoto odstavce 3.2 se platí až od chvíle, kdy překročí paušální licenční odměnu dle odst. 3.1 písm. a) této smlouvy.

- 3.1 Nositel práv má daňový domicil v zahraničí. Agentura prohlašuje, že nedodal potvrzení o daňovém domicilu. Provozovatel se zavazuje nad rámec části odměny (bez provize Agentury) vypořádat srážkovou daň z této části odměny v souladu se zákonem o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů a v souladu s příslušnou smlouvou o zamezení dvojího zdanění. Provozovatel je povinen zaslat Agentuře na její žádost kopii dokladů prokazujících vypořádání srážkové daně.

Hrubou tržbou se rozumí souhrn cen za prodané vstupenky na všechna provozovatelem uskutečněná provedení inscenace, před jakýmikoli odpočty; je-li představení inscenace součástí abonentní řady, jako hrubá



- tržba se započítá poměrná část ceny všech prodaných abonentních vstupenek určená podle počtu představení zahrnutých v abonmá.
- 3.2 Veškerá odměna dle této smlouvy je splatná na účet agentury Aura-Pont. Částky budou účtovány s výhradou doučtování kurzovního rozdílu.
 - 3.3 Na odměnu dle odst. 3.1 vystaví agentura Aura-Pont daňový doklad po uzavření této smlouvy s tím, že odměna dle odst. 3.1 je splatná do 14 dnů od jeho doručení provozovateli.
 - 3.4 Provozovatel předloží agentuře Aura-Pont vyúčtování s uvedením veškerého užití díla (zejména všech představení inscenace, včetně těch bez vstupného, a s uvedením sálu, ve kterém byla inscenace provedena), vždy do 10. dne měsíce následujícího po měsíci, za který je vyúčtování předkládáno. Pro případ prodlení s doručením tohoto vyúčtování, sjednává se bez ohledu na zavinění smluvní pokuta ve výši 10 EUR za každý den prodlení; tím není dotčen nárok na náhradu škody. Na základě doručeného vyúčtování vystaví agentura Aura-Pont daňový doklad na částky dle odst. 3.2, které jsou pak splatné do 14 dnů od doručení daňového dokladu provozovateli; v případě prodlení je agentura Aura-Pont oprávněna požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,5% dlužné částky denně.
 - 3.5 Provozovatel není oprávněn provozovat dílo neveřejně (nejde-li o zkoušky) nebo aniž by vybíral přiměřené vstupné. Bude-li mít provozovatel v úmyslu uspořádat představení inscenace bez vstupného nebo s jinou formou úplaty než vstupným, zavazuje se kontaktovat předem Aura-Pont a vyžádat si její svolení při sjednání nové přiměřené odměny pro nositele práv. Pro případ každého jednotlivého porušení povinností dle tohoto bodu je provozovatel povinen zaplatit agentuře Aura-Pont bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 400 EUR, splatnou na výzvu na účet Aura-Pont. Právo na náhradu škody není dotčeno.
 - 3.6 Provozovatel je povinen podrobit kdykoli své účetnictví na žádost Aura-Pont odborné kontrole pověřenou osobou a poskytnout jí součinnost, zejména předložit všechny relevantní účetní a jiné dokumenty, z nichž lze ověřit správnost výpočtu smluvní odměny a jiné dodržování podmínek této smlouvy. Budou-li při kontrole zjištěny nedostatky, nese provozovatel náklad této kontroly.
 - 3.7 Na každé představení inscenace poskytne provozovatel agentuře Aura-Pont na její žádost po dvou vstupenkách každému z nositelů práv a agentuře Aura-Pont, celkem však ne víc než 10 vstupenek; pokud bude vyprodáno, zajistí provozovatel za účelem kontroly plnění povinností z této smlouvy agenturou Aura-Pont alespoň jedno místo na představení (přístavek apod.), a to i tehdy, bude-li celkový limit dle této věty vyčerpán. Agentuře Aura-Pont musí být umožněna účast i na zkouškách, nahlédnutí do režijní knihy a přípravných materiálů k inscenaci.
 - 3.8 Pokud si bude autor dramatického textu nebo jím zvolený zástupce přát navštívit představení inscenace nebo zkoušky, provozovatel mu zajistí 2 zpáteční letenky ve třídě business z Velké Británie na Slovensko, transport z letiště do hotelu a následně do divadla, diety ve výši 100GBP/přepočteno na EUR/ na osobu a den. Dále divadlo zajistí ubytování až na tři noci v prvotřídním hotelu.

IV. Provozování jiným pořadatelem

- 4.1 V případě hostování souboru provozovatele u jiného pořadatele v České republice je provozovatel oprávněn postoupit mu licenci dle této smlouvy k pořádání takového pohostinského vystoupení, za podmínky, že:
 - A. předem písemně ohlásí agentuře Aura-Pont každé představení, které uskuteční jiný pořadatel na základě smlouvy s provozovatelem;
 - B. nejpozději do 10. dne následujícího měsíce je provozovatel povinen předložit agentuře Aura-Pont ohlášku, která bude obsahovat následující údaje o divadelních představeních díla uskutečněných jinými pořadatelí za předchozí kalendářní měsíc:
 - a) datum a místo konání každého představení
 - b) údaje identifikující jiné pořadatele, jako obchodní firma a IČO, sídlo, kontakt na odpovědnou osobu apod.
 - C. zajistit, aby smlouva s jiným pořadatelem měla tyto náležitosti:



- a) ustanovení o převzetí povinností, jímž se jiný pořadatel zaváže, že přejímá povinnosti provozovatele vůči agentuře Aura-Pont dle této smlouvy
 - b) ustanovení o částečném postoupení licence v souladu s čl. 2.4
 - c) závazek jiného pořadatele umožnit agentuře Aura-Pont kontrolu účetních dokladů za účelem ověření správnosti hlášení
- 4.2 Uzavře-li provozovatel ve vztahu ke konkrétnímu představení díla smlouvu o převzetí povinností (částečném postoupení licence) uvedenou v odst. 4.1 tohoto článku a splní-li všechny podmínky v něm uvedené, jiný pořadatel nastoupí na jeho místo jako dlužník ve vztahu k povinnostem, které byly takovou smlouvou převzaty, tj. zejména bude povinen platit smluvní odměnu dle odst. 3.1 a poskytnout hlášení dle odst. 3.3.
- 4.3 Provozovatel je povinen zdržet se uzavírání smluv s jiným pořadatelem, pokud by byl ze strany Aura-Pont informován, že příslušný jiný pořadatel neplní svoje povinnosti vůči agentuře Aura-Pont či nositelům práv.

V. Vedlejší ujednání

- 5.1 Provozovatel bude věnovat provozování díla řádnou péčí tak, aby nebyly poškozeny oprávněné zájmy nositelů práv a aby nebyla provozováním díla snížena jeho hodnota. Doba zkoušení bude alespoň 4 týdny a majitel práv se může zkoušek kdykoli zúčastnit. Provozovatel se takto zavazuje zejména vytvořit dostatečné materiální a osobní podmínky pro zajištění řádného provozování, jako jsou dostatečný počet zkoušek, odpovídající obsazení atd. Provozovatel se zavazuje zajistit, že při provozování inscenace nebudou pořizovány žádné zvukové nebo zvukově obrazové záznamy bez předchozího písemného souhlasu agentury Aura-Pont; při porušení této povinnosti je provozovatel povinen zaplatit agentuře Aura-Pont na výzvu bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 2 000 EUR. **Provozovatel smí užít v rámci propagace představení audio nebo AVD ukázkou z představení v délce maximálně 3 minuty ukázka musí být předem zaslána ke schválení.**
- 5.2 Provozovatel se zavazuje uvádět autory děl na všech propagačních materiálech, publikacích, internetových stránkách, v programu apod., souvisejících s inscenací nebo díly, ledaže je to vzhledem k povaze díla a druhu propagačního materiálu zcela neobvyklé. Propagační materiály budou zaslány ke schválení alespoň dva týdny před vtištěním/uvedením na webových stránkách/sociálních sítích. Z propagačních materiálů musí být zřejmé, že jde o produkci Divadla Jána Palárika, nikoli o repliku produkce z West Endu nebo zahraniční zájezdovou produkci. V programu bude otištěn životopis autora.
- 5.3 Uvádění inscenace bude následovní
- | | |
|---------|-------------------------------|
| | Králova řeč 100% |
| | David Seidler 50% |
| Preklad | Ľubomír Feldek, Anna Lara 30% |
- Uváděno po dohodě se společností Music Theatre International (Europe)Limited: www.mtishows.co.uk
20%
- 5.4 Provozovatel se zavazuje uvést v programu inscenace zřetelně větu tohoto znění:
„Autorská práva pro tuto inscenaci zastupuje Aura - Pont s. r. o., Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4.“
- 5.5 Agentura Aura-Pont je oprávněna od této smlouvy odstoupit pouze v případě podstatného nebo opakovaného porušení smlouvy provozovatelem nebo při porušení smlouvy, které trvá přes písemnou výzvu k nápravě; provozovatel je v těchto případech, (ať již Aura-Pont odstoupí od smlouvy či nikoli) vedle povinnosti k náhradě škody, povinen na výzvu uhradit agentuře Aura-Pont bez ohledu na zavinění smluvní pokutu ve výši 400 EUR za každé porušení smlouvy na účet Aura-Pont.

VI. Závěrečná ustanovení

- 6.1 Provozovatel bude ve všech věcech nositele práv kontaktovat prostřednictvím agentury Aura-Pont.
- 6.2 Tato smlouva se řídí českým právem a spory z ní rozhodují české soudy.



6.3 Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž jeden obdrží Aura-Pont a jeden provozovatel.

V Praze dne _____

V Trnave dne 17. 10. 2025

**Mgr. Petra
Marková**

Digitálně podepsal
Mgr. Petra Marková
Datum: 2025.10.16
08:54:52 +02'00'

Za Aura-Pont s. r. o.
Petra Marková,

Za provozovatele

DT

MIKA
2
A